

ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМИ

Лингвистическая интерференция представляет собой смешение единиц, возникающее при контакте языков. Изучением лингвистической интерференции в рамках теории языковых контактов занимались У. Вайнрайх, Э. Хауген, В. Розенцвейг, В. И. Беликов и Л. П. Крысин.

Поскольку язык имеет уровневую систему, на каждом его ярусе может быть выявлена интерференция. Существуют следующие виды интерференции: *лексическая, грамматическая (морфологическая), грамматическая (синтаксическая), фонетическая.*

Фонетическая интерференция проявляется в произносительном акценте. Это происходит из-за смешения фонем родного языка и изучаемого. Также к данному явлению относится сложность в произнесении тех или иных фонем, которые отсутствуют в родном языке. К примеру, студентам из азиатских стран очень сложно дается русская фонема «р». Очень часто вместо нее они используют фонему «л», что в некоторых случаях может привести к коммуникативной неудаче.

Грамматическая интерференция (ГИ) связана с воздействием грамматической структуры родного языка на грамматическую структуру изучаемого. ГИ можно разделить на прямую (перенос грамматических правил родного языка на изучаемый) и косвенную (изменение речи изучаемого языка из-за отсутствия каких-либо грамматических правил в родном языке).

Лексическую интерференцию можно разделить на:

– лексическую интерференцию простых слов (прямое перенесение последовательности фонем из родного языка в изучаемый: употребление слова из изучаемого языка в соответствии с моделью родного);

– лексическую интерференцию сложных слов и фраз (изменение плана выражения знака по аналогии с его когнатом в контактирующем языке без каких-либо изменений плана содержания: использование эквивалентов из родного языка при употреблении сложных слов).

Изучение интерференции помогает преподавателю предвидеть возникновение ошибки и облегчить ее исправление. Существует классификация, основанная на степени понимания речи иностранца носителем языка, согласно которой выделяются следующие виды интерференции: а) затрудняющая понимание (общее намерение говорящего остается понятным); б) нарушающая понимание (понимание и общее намерение говорящего неравнозначны); в) препятствующая пониманию (полное непонимание).

Понимание сущности ошибки очень важно для преподавателя, так как это помогает в разработке методических комплексов для ее исправления. Также, зная самые распространенные ошибки, можно предотвратить их появление.